

Lutki



za žiři, starjejřych, wótkubłařki
a wótkubłařje / für Kinder, Eltern
und ErzieherInnen

2024 | 2

Wopšimješe

za žiši

- 1 Julka, Alenka a Witko ducy
we Łužycy
- 9 Memograše »Derbstwo Łužyce«
- 15 Co jo UNESCO?



za starješych / für Eltern

- 17 Derbstwo Łužyce – wjelgickan
wótměnjajuce
Erbe der Lausitz – wunderbar
wandelbar
- 28 Mój mały słownick
Mein kleines Wörterbuch
- 29 Informacije
Informationen

IMPRESUM

LUTKI – 23. lětnik

Za lažšejše běžne cytanje wužywamy žerškece pomjenjenja, na pš. wótkublařka. Se wě, až su pšecej teke druge zastupniki pówołańskego stawa měnjone.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer andere Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawař / Herausgeber

Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z. t., Rěcny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěcny centrumom WITAJ spěchujo se wót Załožby za serbski lud, kótaraž dostawa lětnje pódpěru z dankowych srědkow na zakłaže etatow, kenž su Nimski zwězkowy sejm, Krajny sejm Bramborska a Sakski krajny sejm wobzamknuli.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Dolnoserbški pšeložk / Niedersorbische Übersetzung

Bernd Melcher, Gunda Heyderowa

Wugótowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt (b. 1–8);
Karen Ascher (b. 9–13)

Fota / Bilder

Peter Becker (titul, b. 27); Božena Šimanc (b. 16); P. Herfort-Photography (b. 19); A. Heimken (b. 21); L. Seidel (b. 22); M. Baerisch (b. 24); Torsten Kellermann (b. 25); Wolfgang Kotissek (b. 26); LND (wobalka slězy)

Šišć a wězanje / Druck u. Bindung

SAXOPRINT GmbH

JULKA, ALENKA A WITKO DUCY WE LUŻYCY

Julka, Alenka und Witko unterwegs durch die Lausitz



awtorka: Ellen Beuster

ilustracija: Martina Burghart-Vollhardt

Wobrazowe
wulicowańko
k wumólowanju
a zasejwulico-
wanju

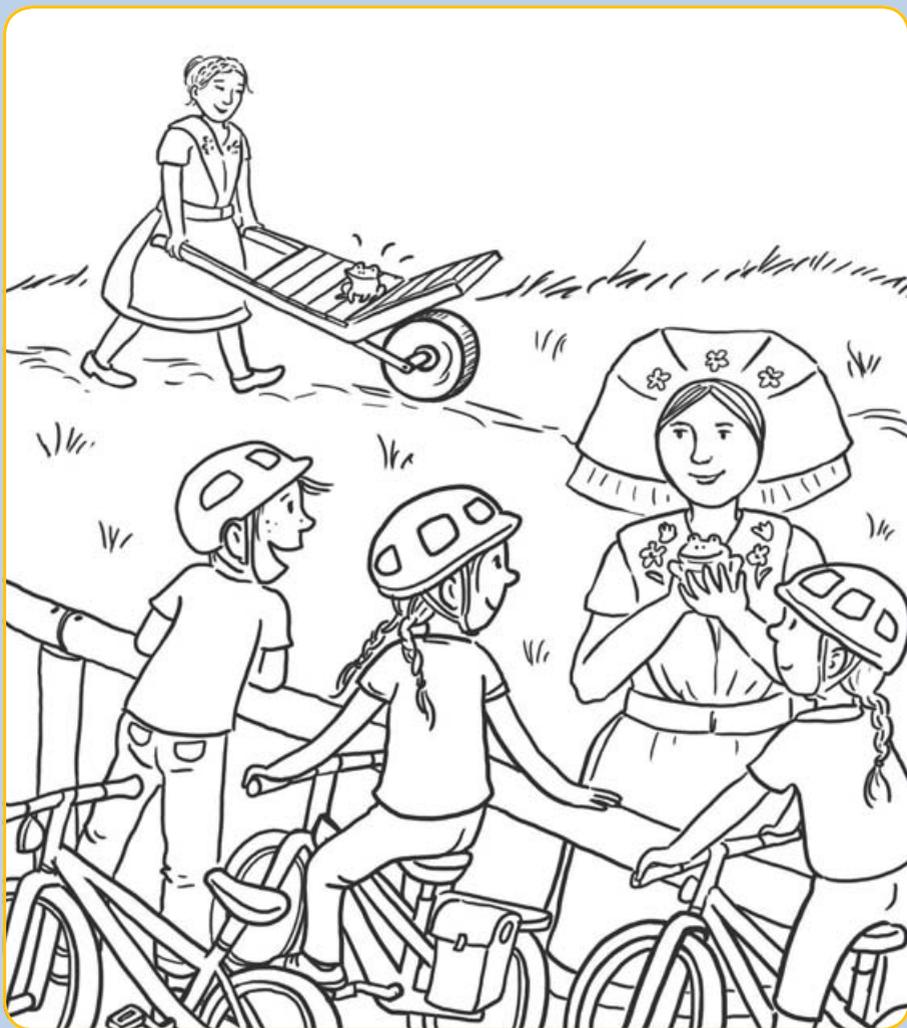


Slopišća: Dyrdakojstwo se zachopijo

Julka, Alenka a Witko maju dowol. Zgromadnje kšě se z kólasom na drogu pódáš. »Glědajtej raz!«, groni Alenka a pokazujo na kólasowaŕsku kórtu. »Pójěžomy pó cerje ›Serbske impresije.« Žiši se južo wjasele. »Pójěžomy pšez ceļu Łužycu!«, woła Witko. »Tam wižimy ducy zawěšće wjele zwěrjetow.« »A lěšojske kwětki. A jazory, w kótarychž móžomy se kupaš«, dodajo Julka.

Schlepzig: Das Abenteuer beginnt

Julka, Alenka und Witko haben Urlaub. Sie wollen eine Radtour machen. »Schau mal«, sagt Alenka und zeigt auf die Radkarte. »Wir fahren die Tour ›Sorbische Impressionen.« Die Kinder freuen sich schon. »Wir fahren durch die ganze Lausitz!«, ruft Witko. »Dort gibt es bestimmt Tiere zu entdecken.« »Und Sommerblumen. Und Seen zum Baden«, ergänzt Julka.

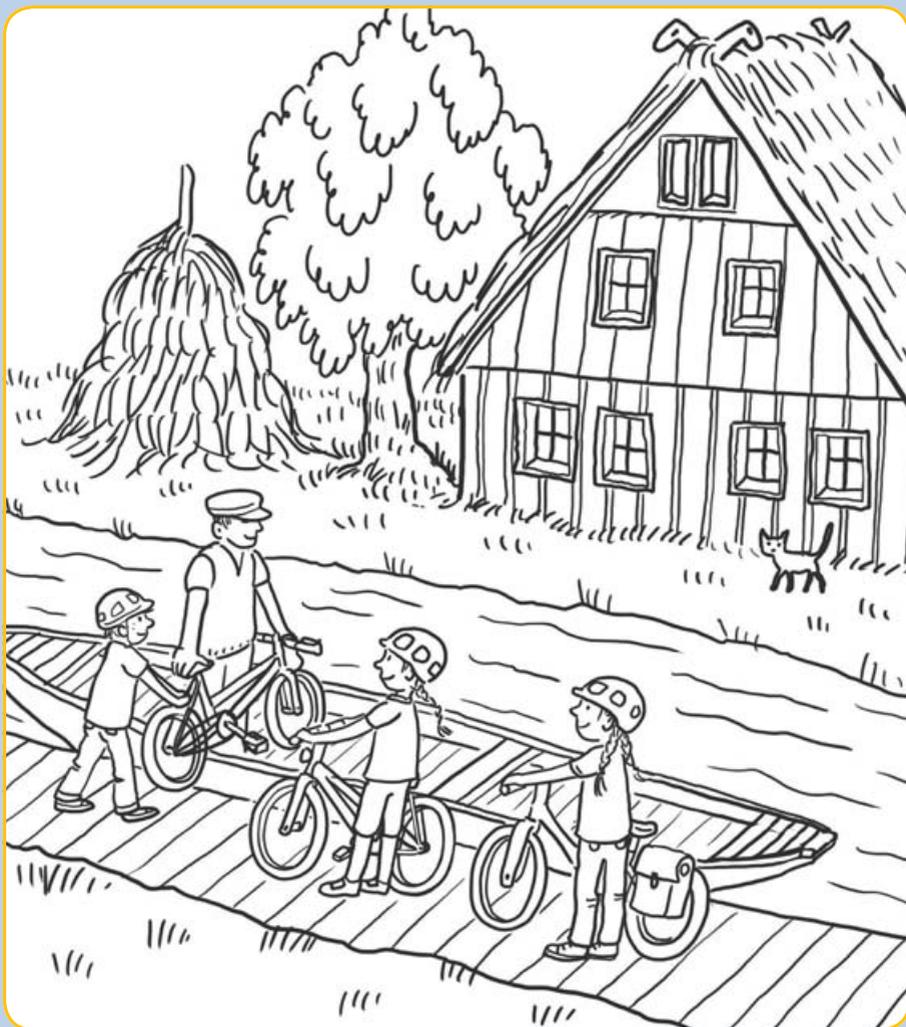


Łużyca: Wšůzi kultura

Julka, Alenka a Witko kólasuju do Bórkow w Błotach. Wjele luži pšiglěduju, kak žeńske w serbskich drastwach kary šiskaju. »Co how cynišo?«, pšaša se Julka narska. »Witajšo žiši«, wótegronijo jedna ze žeńskich dolnoserbski, »karujomy žaby, kótarež njesměju z kary skócyš. To jo stary žnjowny nałog pla nas, ku kótaremuž se woblekamy našu serbsku drastwu.«

Die Lausitz: Kultur überall

Julka, Alenka und Witko radeln nach Burg im Spreewald. Viele Leute schauen zu, wie Frauen in Trachten Karren schieben. »Was macht ihr hier?«, fragt Julka neugierig. »Hallo Kinder«, antwortet eine der Frauen, »wir karren Frösche, die nicht hinunterhüpfen dürfen. Das ist ein Erntebrauch bei uns. Und zu solchen besonderen Anlässen ziehen wir unsere Tracht an.«



**Biosferowy rezerwat UNESCO Błota:
We wódnym labiryńsie pla Lubnjowa**

Žiši kólasuju dalej a pšijědu k pšista-
woju. Alenka žiwa se dłujkemu čołnoju
z drzewa. Muski w čołnje se pšaša: »Halo
žiši, cošo kus sobu jěš?« »Witaj čołnar,
žo ga jěžoš?«, co Alenka wěžeš. »Do
Błotow.« Wšyknje tši na se gładaju. Witko
jo zagórjony: »Ow jo, z čołna móžomy
zawěsće derje zwěrjeta wobgładowaš!«

**UNESCO-Biosphärenreservat Spreewald:
Im Wasserlabyrinth bei Lübbenau**

Die Kinder radeln weiter und kommen
an einen Hafen. Alenka staunt über den
langen Holzkahn. Der Mann im Boot
fragt: »Hallo Kinder, wollt ihr ein Stück
mitfahren?« »Hallo Fährmann, wohin
fährst du denn?«, will Alenka wissen.
»In den Spreewald.« Witko ist begei-
stert: »Oh ja, vom Boot aus können
wir bestimmt gut Tiere beobachten!«



UNESCO Global Geopark Mužakojski wokłon

Pó cołnowanju jědu pó gólnej sćażce. Alenka se bój: »Pjeńki we wóże pak bejnje tšaše!« Na informaciskej tofli cyta Julka: »How w geoparku jo něga było górnistwo« a wudopońijo: »Na někotarych městnach pak su se pódzemske chódby synpuli a tak su žěry nastali. W nich stoj žinsa wóda.« »A w dawnych casach su how samo mamuty byli!«, se Witko žiwa.

UNESCO Global Geopark Muskauer Faltenbogen / Łuk Mužakowa

Nach der Kahnfahrt radeln sie auf einem Waldweg. Alenka schaudert es: »Die Baumstümpfe im Wasser sehen aber gespenstisch aus!« Auf einem Schild liest Julka »Hier gab es früher Bergbau«, aber an manchen Stellen sind die unterirdischen Gänge eingestürzt. Dort steht heute Wasser.« »Und ganz früher gab es hier sogar Mammute!«, staunt Witko.

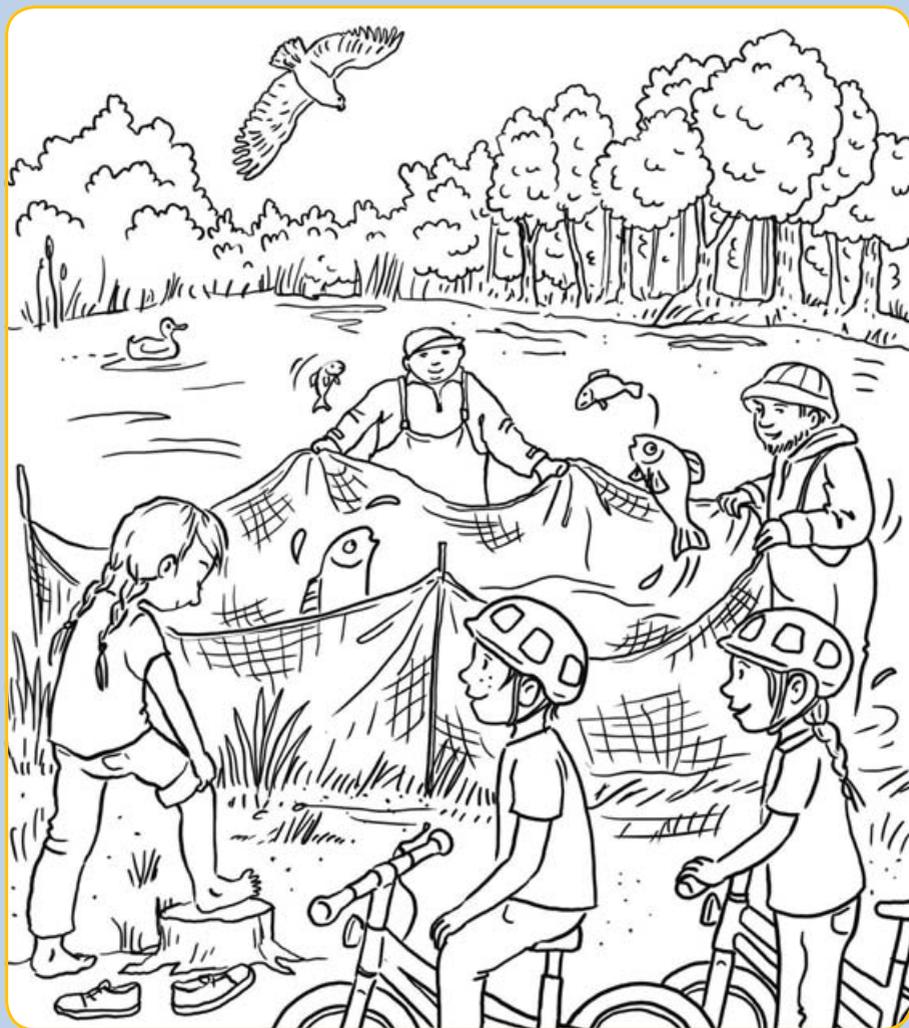


Městnosc světového dědictví UNESCO Mužakojski park

Julka, Alenka a Witko pšijědu do wjelikego parka. Zdaloka wiže módry móst a cerwjeny grad. »Pójźčo, pójěžomy psez móst ku grodoju!«, woła Alenka. Julka njamóžo se dalokich łukow naglědaš: »How w Mužakojskem parku jo tak wjele wjelikich bomow!« Na gałuzy sejži ptašk. »A ptaški tak rědnje šwikocu«, měni Witko.

UNESCO-Welterbestätte Muskauer Park / Park Mużakowski

Julka, Alenka und Witko kommen in einen großen Park. Von Weitem sehen sie eine blaue Brücke und ein rotes Schloss. »Kommt, lasst uns über die Brücke zum Schloss fahren!«, ruft Alenka. »Hier im Muskauer Park gibt es so viele große Bäume!« Auf einem Ast sitzt ein Vogel. »Und die Vögel zwitschern so schön«, meint Witko.

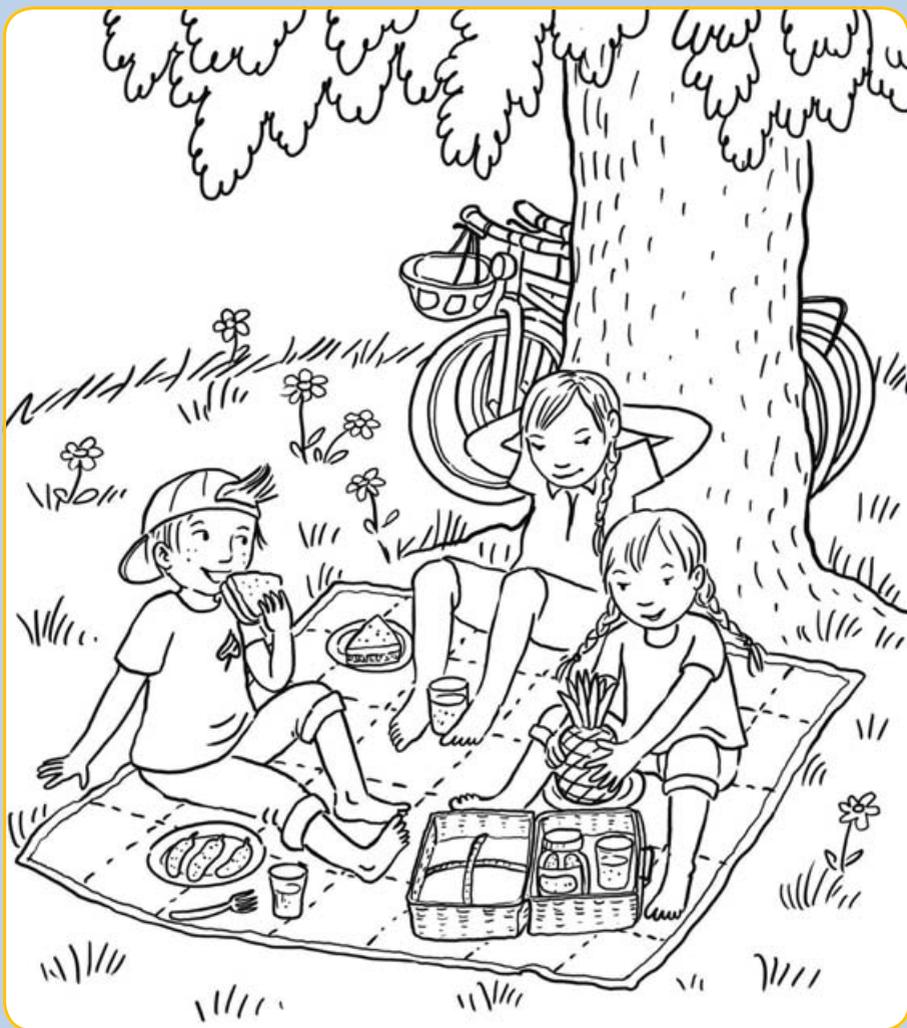


Biosferowy rezerwat UNESCO Górnołużyska góla a gaty

Pó woglěže groda jědu žiší mimo wjele gatow. How w Górnołużyskej góli a gatach dajo sta gatow. Wóda se błyšći módrje. Mórski hodlař kruży w pówěšću. W jadnom z gatow stoje rybarje ze sešami. »Witajšo, rybarje, co ga how cynišo?«, pšaša se Witko. Wótójmy ryby«, wótegronijo jaden z nich. »My comy wam pomagáš«, naražijo Julka.

UNESCO-Biosphärenreservat Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft

Nach dem Besuch im Schloss fahren die Kinder an vielen Teichen entlang. Hier in der Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft gibt es hunderte von Teichen. Ein Seeadler kreist in der Luft. In einem Teich stehen Fischer mit Netzen. »Hallo Fischer, was macht ihr da?«, fragt Witko. »Wir fischen ab«, antwortet einer von ihnen. »Wir helfen mit«, schlägt Julka vor.



Łužyca: Wšůzi pširoda

Kólasowanje jo mimo. Tši žiši sejže něnto pód bomom. »Maš w kórbje teke górkí z Błotow?«, pšaša se Alenka. Julka pódajo jej kisału górkú. »To jo byto kšasne dožywjenje, z kólasom pó Łužycy drogowaš«, měni Witko. »Ow jo! To gótu-jomy znowa zasej«, wjaseli se Alenka. Na wulět pó cerje ›Serbske impresije‹ budu se pšecej rad dopominaš.

Die Lausitz: Natur überall

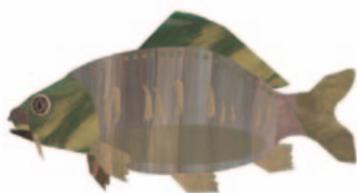
Die Radtour durch die Lausitz ist geschafft. Die Kinder sitzen unter einem Baum. »Hast du auch Spreewaldgurken im Korb?«, fragt Alenka. Julka reicht ihr ein Gürkchen. »Das war eine tolle Radtour«, meint Witko. »Oh ja! Das machen wir nächstes Jahr wieder«, freut sich Alenka. Den Ausflug entlang der ›Sorbischen Impressionen‹ werden sie immer in Erinnerung behalten.



gat



Teich



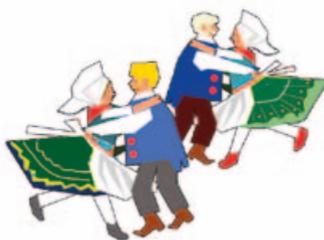
karpa



Karpfen



reja



Tanz





blošański coln



Spreewaldkahn



wódny muž



Wassermann

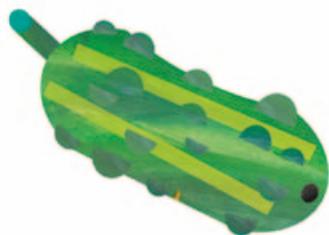


grad

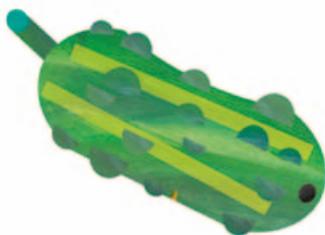


Schloss





górka



Gurke



spiwanje



Gesang



mamut



Mammut



Co jo UNESCO?

Was ist die UNESCO?

Pó kóńcu Drugeje swětoweje wójny su kšěli kraje z cełego swěta měr a mjazy-narodnu zwěžanosć spěchowaoš. Su se pomjenili Zjadnošone narody (UN) a su teke załožyli UNESCO – organizaciju, kótaraž ma lužam na swěse zacuše daš, až słušaju gromadu. Luže maju pó móž-nosći wjele wó našom nejwětšem pó-kłaže, našej zemi, zgóniš. Samske šanse su wažne, wšojadno lěc za bogatego abo chudego, za gólca abo žowčo. UNESCO co pśedewšym dobre šulske kubljanje za wšykne luže swěta zmóžniš. Mimo toho spěchuju wědomnosć a kulturu a wumjenjuju wšuzi městna, žož móžoš teke zwenka šule wjele dožywjajaš: Městnosći UNESCO.



Městnosći UNESCO

Wó někotarych starych twarjenjach a wósebnych krajinach jo groniła UNESCO, až su wósebne drogote a słušaju z tym k derbstwoju cełego swěta. Z nimi ma se rozgłědniwje wobchadaš, aby luže toš te rědnosći teke w pšichože wobžiwaš mógali. Twarjenja a krajiny stoje pód wósebnym šćitom a pomjenjuju se Městnosći UNESCO.

Nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges wollten die Völker der Welt Frieden und internationalen Zusammenhalt fördern. Sie nannten sich die Vereinten Nationen und gründeten auch die UNESCO – eine Organisation, die den Menschen auf der Welt das Gefühl geben soll, dass sie zusammengehören. Die Menschen sollen möglichst viel über unseren größten Schatz, die Erde, erfahren. Gleiche Chancen sind wichtig, egal ob für reich oder arm, für Junge oder Mädchen. Vor allem eine gute Schulbildung für alle Menschen der Welt möchte die UNESCO ermöglichen. Außerdem fördert sie Wissenschaft und Kultur und ernennt überall Orte, wo auch außerhalb der Schule viel erlebt werden kann: die UNESCO-Stätten.

UNESCO-Stätten

Von manchen alten Gebäuden und besonderen Landschaften sagt die UNESCO, dass sie besonders wertvoll sind und deshalb zum Erbe der gesamten Welt gehören. Mit diesen soll behutsam umgegangen werden, damit die Menschen auch in Zukunft deren Schönheit bewundern können. Die Gebäude und Landschaften stehen unter besonderem Schutz und werden UNESCO-Stätten genannt.

Immaterielles Kulturerbe

Neben einzigartigen Bauten und Orten wird inzwischen auch Kultur als besonders schützenswert angesehen, die man nicht anfassen kann, wie z. B. besondere Formen des Tanzens, Singens oder Feierns. Die UNESCO nennt es immaterielles Kulturgut. Dazu gehören auch die Bräuche und Feste der Sorben, die im Bundesweiten Verzeichnis eingetragen sind.



Jańske rejtownanje | Johannisreiten

Imaterielne kulturne derbstwo

Mimo jadnoraznych twarjenjow a městnosćow wobglědujo se mjaztym teke taka kultura ako wósebnje šćitanja gódna, kótaruž njamóžoš pšimnuš, ako na pš. wósebnje formy rejowanja, spiwanja abo swěšenja. UNESCO pomjenjujo to imaterielne kulturne derbstwo. K tomu słušaju teke swěženje a nałogi Serbow, kótarež su w lisćinje za ceļu Nimsku zapisane.



Pušćanje maje | Maibaumwerfen

UNESCO jo engelska skrotconka za **United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization** a groni tak wjele ako Organizacija Zjadrošonych narodow za kubłanje, wědomnosć a kultura. **UNESCO** ist die englische Abkürzung für **United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization** und bedeutet so viel wie »Organisation der Vereinten Nationen für Bildung, Wissenschaft und Kultur«.

Derbstwo Łużyce – wjelgickan wótměnjajuce

Erbe
der Lausitz –
wunderbar
wandelbar

Erbe
der Lausitz
Derbstwo Łużyce

Lube starješe,

sćo wězeli, až móžošo we Łužycy wjelibocne kulturne krajiny dožywiš, kótarež howac lěbda něži na takem małym flaku zemje namakajoš? Lěc daloko roznogašona seš wódných drogow w Biosferowem rezerwaše UNESCO Błota; njelicobne pisane jazory UNESCO Global Geoparka Mužakowski wokłon; mejsťaški wugótowana krajina Městnosći swětowego derbstwa UNESCO Mužakowski park abo jadna z nejwěšých gatowych krajínow srjeźnjeje Europy, Biosferowy rezerwat UNESCO Górnołužyska góla a gaty – naš region jo wjelicnje wótměnjajuce. Pšepšosujomy Was, DERBSTWO ŁUŽYCE namakaš!

Wódowy labyrint

Mozaikoju pódobna struktura **Biosferowego rezerwata UNESCO Błota** jo jano z ptaškoweje perspektiwy derje spóznanjobjna. Na stojniščoma w Lubnjowje a Bórkowach stej dermatnje pšistupnej wustajeńcy, w kótarejž zgónijošo wěcej wó Błotach, lužach, zwěrjetach a pširože. Lěc wjasele pši gódańkach, dyrdakojstwa w jamach abo luka za wótnapinanje – wšuži dožywijošo ze swójimi žišimi

Liebe Eltern,

wussten Sie, dass Sie in der Lausitz vielseitige Kulturlandschaften erleben können, die es sonst kaum auf einem so kleinen Fleckchen Erde gibt? Ob ein weitverzweigtes Wasserwegenetz im UNESCO-Biosphärenreservat Spreewald; unzählige bunte Seen im UNESCO Global Geopark Muskauer Faltenbogen / Łuk Mužakowa; ein Meisterwerk der Landschaftsgestaltung in der UNESCO-Welterbestätte Muskauer Park / Park Mužakowski oder eines der größten Teichgebiete Mitteleuropas, im UNESCO-Biosphärenreservat Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft – unsere Region ist wunderbar wandelbar. Wir laden Sie ein, das ERBE DER LAUSITZ zu entdecken!

Ein Labyrinth aus Wasser

Es braucht die Vogelperspektive, um die mosaikartige Struktur des **UNESCO-Biosphärenreservates Spreewald** gänzlich wahrzunehmen. An den Standorten Lübbenau und Burg/Spreewald gibt es jeweils kostenfreie Ausstellungen, wo Sie mehr über den Spreewald, Mensch, Tier und Natur erfahren. Ob Rätselspaß, Höhlenabenteuer oder Entspannungswiese – hier begegnen Sie mit Ihren

UNESCO-Stätten in der Lausitz / łużyca / łużyca



wjelebočnost Blotow na interaktiwnu a wótměnjatu wašnju.

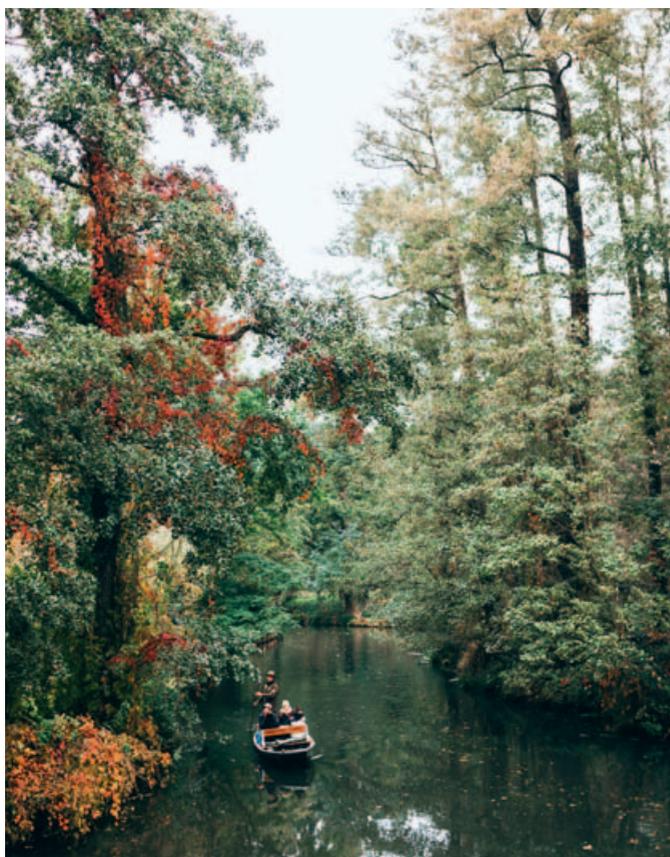
Žyweńske rummy bobra, gatoweje žaby, bósona a wjele dalšnych zwěrjetow wuzgónijošo nejlěpjej wence w psirože z rangerkami a rangerami psirodneje straže. Na dožyweńskich wježenjach pseražuju wóni swóju pótajmnu wědu. Na marku zmakaju se regionalne producenty a druge angažěrowane luže, aby sebje gromaže z góscimi słod a žyweńsku radosć Blotow spóžywaš dali.

Lěc pěšy, z kólasom, z padlowańskim čołnom abo čołnom – kraj a luži móžošo se na wšakoraku wašnju wuzgóniš.

Kindern dem vielfältigen Spreewald interaktiv und abwechslungsreich.

Draußen erkunden Sie Lebensräume von Biber, Teichfrosch, Weißstorch und Co. am besten mit den Rangerinnen und Rangern der Naturwacht. Auf den Erlebnisführungen gibt es mancherlei geheimes Wissen. Bei Märkten kommen regionale Erzeuger, Produzenten und Engagierte zusammen, um gemeinsam mit Gästen den Geschmack und das Gefühl des Spreewaldes zu genießen.

Ob zu Fuß, per Rad, mit dem Paddelboot oder Kahn – Land und Leute können Sie auf unterschiedlichste Weise erkunden.



Wokoło nastaša wódneje krajiny se pšědu wšake powěšći. Pó serbskej powěšći jo rozgórjony cart z wólécym pšěgom póla wórał. Dłymoke brozdy, kótarež su pši tom nastali, su se napoňnili z wódu. Wědomnostnje na fenomen gļědajucy pak su statkowali how pšěrodne mócy slědneje lodoweje doby. Ako su chopili lodowce wóttajowaś, jo nastała how gusta seś tšugow.

Błošańske tšugi eksistěruju mjazy drugim teke źěkowano Serbam. Serbske pomjenjenje »Błota« pokazuju na bagnitu krajinu, kótaruž su słowjańske rody how namakali, ako su w 6. stolěšu do regiona pšišli. Wót togo casa su wugótowali z wjele šykow změnu wót pšěrodneje ku kulturnej krajinyje.

Wót wódných brozdow až ku górkatym krajinam

Mjaztym až jo slědna lodowa doba wjeliku mań wódy do Błotow pšijnjasta, jo wóna w nejwěcej krotkozajtšnem rožku Bramborskeje až pšez saksku a pólsku granicu warsty zemje gromadu zložyla. Tak nastate wušyny wabje žinsa luži, sebje **UNESCO Global Geopark Mužakojski wokłon** wogļědaś. Žasetki jazorow wulicuju wó swójom nastašu za cas aktiwneho górnistwa. Lěc módre, cerwjene, brune abo zelene se blyšćece wódy – kužda ma swójsku legendu. Wótwjercha se góže wódy derje wobgļědowaś, tak na pšikład z rozgļědnego torma Feliksowego jazora. We wusokości 36 metrow móžošo kšasny wugļěd do wšych směrow krajiny na sebje a swóje žiši statkowaś daś.

Über die Entstehung der Wasserlandschaft gibt es verschiedene Erzählungen. Einer sorbischen/wendischen Sage nach hat der Teufel wutentbrannt mit einem Ochsespann tiefe Furchen in die Erde gezogen, die sich mit Wasser füllten. Wissenschaftlich betrachtet waren es die mächtigen Naturgewalten der letzten Eiszeit. Mit dem Beginn der Gletscherschmelze entstand ein feingliedriges Netz aus Fließen.

Die Spreewald-Fließe sind unter anderem auch den Sorben/Wenden zu verdanken. Die sorbische/wendische Bezeichnung für den Spreewald ist »Błota« und bedeutet so viel wie »Sümpfe«. Und diese sumpfige Landschaft fanden die slawischen Stämme hier vor, als sie im 6. Jahrhundert in die Region kamen. Von da an gestalteten sie mit viel Geschick den Wandel von einer Natur- hin zur Kulturlandschaft mit.

Von Wasserfurchen zu Hügellandschaften

Während die letzte Eiszeit den Wasserreichtum in den Spreewald brachte, faltete sie im südöstlichsten Zipfel Brandenburgs bis über die Grenzen nach Sachsen und Polen Erdmassen zusammen. Die Erhebungen sind ein Merkmal, das den **UNESCO Global Geopark Muskauer Faltenbogen / Łuk Mužakowa** besuchenswert macht. Dutzende bunter Seen erzählen Geschichten ihrer Entstehung in der Zeit des aktiven Bergbaus. Ob blau, rot, rostbraun oder grün schimmernd – jedes Wasserloch hat seine eigene Legende. Von oben lassen sich die Seen gut beobachten, beispielsweise vom Aussichtsturm am Felixsee. In einer Höhe von 36 Metern genießen Sie mit Ihren Kindern einen beeindruckenden Rundumblick.



W dermatnej wustajeńcy w Małem Kólsku zgónijošo wšyknó wó industrialnej kulturje w Mužakojckem wokłonje. We woglědařckem centrumje we Łęknicy (Pólska) móžošo se na žěłařnickach wobžěliš a na pšikład něčo z gliny formowaš abo se w glažkařstwje wopytaš. Mjaztym jo górnistwowo industrija, kótarož jo glinu, brunicu a alawn wóttwariła, kapitel zachadnošći. Wóna jo k tomu wjadła, až jo se region zbogašił. Jeje slědy pak su hyšći wšuzi wižeš.

Pši turje z wukubłanym wjednikom geoparka dostanjošo zacuše za geologiju a słyšo tu abo tamno anekdotu wó žywjenu górnikow. Wótměnjate jo teke póbitowanje za tak pomjenjone GeoKids: Žiši w starstwje šešć do dwanašćo lět se pšiswójuju na luštno wašnju wědu wó regionalnych stawiznach zemje, mjazsobnem poměrje mjazy cłowjekom a (nježyweju) pšírodu, jeje surowiznach ako teke wó geoparku. Někotare tematiske sčazki za kólasowarjow pšepšosuju k tomu, granicu pšekšacujuce strony wuzgóniš.

In der kostenfreien Ausstellung in Klein Közig erfahren Sie alles zur Industriekultur im Muskauer Faltenbogen. Im Besucherzentrum in Łęknica (Polen) können Sie an Workshops teilnehmen, um zum Beispiel Ton zu formen oder Erfahrungen in Glaskunst zu sammeln.

Mittlerweile ist die Bergbauindustrie, die Tone, Braunkohle und Alaun abgebaut hat, ein Kapitel der Vergangenheit. Sie bescherte der Region zwar Reichtum, ihre Spuren sind aber überall zu sehen.

Bei einer Tour mit einem ausgebildeten Geoparkführer erhalten Sie ein Gespür für Geologie und erfahren auch die ein oder andere Anekdote des Bergmannslebens. Abwechslungsreich ist auch das Angebot für die GeoKids: Kinder von 6 bis 12 Jahren eignen sich spielerisch Wissen über die regionale Erdgeschichte, die Wechselbeziehungen zwischen Mensch und (unbelebter) Natur, ihre Rohstoffe sowie den Geopark an. Mehrere Themenradrouten laden dazu ein, das grenzüberschreitende Gebiet zu entdecken.

UNESCO-městnosť w UNESCO-městności

Srjež UNESCO Global Geoparka Mužakowski woklon namakajošo celo wósebnu drogostku: Městnosť swětowego derbstwa UNESCO Mužakowski park. Hermann wjerch von Pückler-Mužakow (1785–1871), teke »zeleny wjerch« pomjenjony, jo park mjazy 1815 a 1845 pši Nysy twórił: daloke łuki, majestetiske bomy, pitoreskne jazory, jadnorazne mósty a twarjenja. Což statkujo ako wót pširody stwórjone, jo až do detailla planowane. Pückler jo pširodnu wokolinu do swójeje »krajinoweje mólby« zapšimjeł.

Młoge stare bomy su nime casowe znanki wótměnjatych stawiznow. Na kóńcu Drugeje swětoweje wójny jo był park pšez nowopóstajone granice w Europje žěłony a wobškóžony resp. skóńcowany. Žěkowano ražonemu zgro-madnemu pólsko-nimskemu žěłoju se

Eine UNESCO-Stätte in der UNESCO-Stätte

Inmitten des UNESCO Global Geoparks finden Sie ein ganz besonderes Juwel: die UNESCO-Welterbestätte Muskauer Park / Park Mużakowski. Hermann Fürst von Pückler-Muskau (1785–1871), auch der »Grüne Fürst« genannt, schuf die Anlage zwischen 1815 und 1845 an der Neiße: weitläufige Wiesen, majestätische Bäume, pittoreske Seen, einzigartige Brücken und Bauten. Was wie natürlich gegeben scheint, ist bis ins Detail geplant. Pückler bezog die natürliche Umgebung in seine »Landschaftsgemälde« mit ein.

Die alten Baumbestände sind stumme Zeitzeugen einer wechselvollen Geschichte. Zum Ende des Zweiten Weltkriegs war der Park durch die neue Grenzziehung in Europa geteilt und beschädigt oder zerstört. Dank gelungener polnisch-deutscher Zusammenar-



Pücklerowy zagrodowy raj žinsa zasej blyšći a zagórjujo ze swójjimi bžezgranicnymi optiskimi wóskami a twarjenjami njelicobnych góscí. Nejwěcej nadpadny jo Nowy grod w swójej purpurcerwjenej sukni. Tam zgónjošo w trajnej wustajejcy kurioznósci wó rozwólnem žywjenu Pücklera a móžošo se wusoko na grodowy torm zwěriš. Górejce bužo Was a Waše žiši kšasny wuglěd na krajinu mytowaš. Jaden kšajžny tip jo jězba z kutšu, z kótarejuž móžošo parkowe zelenišća ako wjerch sam wobjězdžiš.

Za žišece narodniny póbituju park něco ceło wósebnego: Lěc ako ryšar abo kněni groda – »na woglěže w zelenem paradizu Pücklera« zabjeru žiši historiske role a wuzgónjujo park w naglědnych woblakach.

Tejerownósci se wuplašijo, raz do grodoweje zagrodnikařnje póglědnuš. Tam namakajošo ako wósebnu chłošconku ananas, kótaruž móžošo sebje na słodny liker pšěžěłanu ako suweněr kupiš.

Wót ananas k lužskej rybje

Pšez eksotiske płody wobglucone wrošijošo se w Biosferowem rezerwaše UNESCO Górnolužyska góla a gaty k regionalnym wósebnóscam. Sta małkich wódow lice k jadnym z nejwějšych gatowych stronow srjejžneje Europy. Wót 13. stolěša su luže zažyžyli njelicobne gaty, aby karpny, liny, šcipjeły, sumy a candarje kubłali. Až do žinsajšnego jo žel toš teje něga wažneje góspodárskeje branže hyšći aktiwny a se na tradicionelnu wašnju wót gatarjow wobgóspodarjujo. Gaty su lěbda dlymše ako meter a njesu jano wót rybow wobsedlone. Tak móžošo – z pitšku sčerpnóscu a luštom na slěženje – cerwjenobrju-

beit erstrahlt Pücklers Gartenparadies heute wieder und begeistert zahllose Gäste mit seinen grenzenlosen Sichtachsen und Gebäuden. Das Auffälligste ist das Neue Schloss in seinem purpurroten Mantel. Dort erfahren Sie in einer Dauerausstellung Kurioses zu Pücklers ausschweifendem Leben und können den Aufstieg zum Schlossturm wagen. Oben werden Sie und die Kinder mit einem herrlichen Blick auf die Landschaft belohnt. Ein Geheimitipp ist eine Fahrt mit der Kutsche, wo Sie die Parkanlage wahrlich fürstlich entdecken können.

Für Kindergeburtstage gibt es etwas ganz Besonderes: Ob als Ritter oder Schlossherrin, »zu Gast in Pücklers grünem Reich«, schlüpfen die Sprösslinge in historische Rollen und erkunden den Park in stattlichem Gewand.

Auch ein Blick in die Schlossgärtnerei lohnt. Dort finden Sie die Ananas als besonderen Leckerbissen, die zum fruchtigen Likör verarbeitet als Souvenir erworben werden kann.

Von der Ananas zum Lausitzer Fisch

Von exotischen Früchten beglückt kehren Sie im UNESCO-Biosphärenreservat Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft zu regionalen Spezialitäten zurück. Hunderte von Minigewässern zählen zu einem der größten Teichgebiete Mitteleuropas. Seit dem 13. Jahrhundert legten Menschen unzählige Teiche an, um Karpfen, Schleie, Hecht, Wels und Zander zu züchten. Bis heute ist noch ein Teil dieses einst wichtigen Wirtschaftszweiges aktiv und wird auf traditionelle Weise von Teichwirten bewirtschaftet. Die Teiche sind kaum tiefer als einen Meter und werden nicht nur von Fischen besiedelt. So können Sie – mit

chate kunkawy, bogowe kóniki, šwony a wudry wuglědaš.

W DOMJE TYSAC GATOW móžošo Biosferowy rezerwat UNESCO pši kuždem wjedrje multimedialnje wuzgónjowaš. We wjelickem akwariumje namakajošo domacne družiny rybow a w laborje móžošo sebje floru a fawnu pód mikroskopom woglědaš. Naglědniwje a rozmyliwje bjerjo rybař Klaus małych a wjelikich góšći sobu na wuzgónjowařsku turu. Wence póbituju rangerki a rangery zajmne wježenja pó terenie, na kótarychž móžošo gładkego karpa a druge zwěrjeta zeznaš. Na tematiskich sčazkach za kólasowarjow góži se gatowa krajina individualnje pěšy abo na kólasu wuslěžiš. Na kołodroze pó slědach móřskego hodlarja zeznaju Waše žiši wjele zajmneho wó nejwějšem rubjažnem ptašku Europy. Na nimskoserbskich pširodnych wikach w nalěšu a nazymje pšepšosuju regionalne

etwas Geduld und Entdeckerlust – Rotbauchunken, Libellen, Schwäne und Fischotter erspähen.

Im HAUS DER TAUSEND TEICHE erkunden Sie bei Wind und Wetter das UNESCO-Biosphärenreservat multimedial. Entdecken Sie im Riesenaquarium heimische Fischarten und betrachten Sie im Labor Flora und Fauna mit dem Mikroskop. Anschaulich, begreiflich und verständlich nimmt Fischer Klaus große und kleine Gäste mit auf Entdeckungstour. Im Außengelände bieten Rangerinnen und Ranger eindrucksvolle Erlebnisführungen, um Spiegelkarpfen und Co. kennenzulernen. Auf Themen(rad)wegen lässt sich die Teichlandschaft individuell zu Fuß oder mit dem Fahrrad erkunden. Auf dem Seeadlerweg lernen Ihre Kinder Interessantes über den größten Greifvogel Europas. Beim Deutsch-Sorbischen Naturmarkt im Frühjahr und Herbst laden regionale





produkty, tradicionalne rucničkaške wuměłstwo ako teke kubłańske a kulturne póručenja k tomu, piťsku snuchlić a aktiwnje sobu cyniś.

Serby wobogašuju kulturny kalendar

Wšykne styri UNESCO-měštności we Łužycy zjadnošuju kulturne derbstwo Serbow. Serby ze swójskeju rěču a kulturu statkuju aktiwnje w regionje a su ako narodna mjeńšyna dalšna jadnorazna wósebnosć Łužyce. Slědy Serbow spóznawašo w pširože ako teke w kulturnej krajiny ze wšymi zmysłami.

Aby se toś to derbstwo wobchowało, su se **»towarišnostne nałogi a swěženje Łužyskich Serbow w běgu lěta«** wót nimskeje UNESCO-komisije do celozwězkowego zapisa imaterielneho kulturnego derbstwa pšiwzeli. To płaši ako pšípóznaše mjeńšiny z jeje charakteristiskeju žywieńskeju wašnj. Angažement Serbow jo k njenarownanju, dokulaž wobchowaju jadnorazne derbstwo z tym, až rěc a kulturu dalej wjedu.

Žywe nałogi, swěženje a tradicije Serbow dawaju kulturnemu kalendarjeju

Erzeugnisse, traditionelle Handwerkskunst sowie Bildungs- und Kulturangebote zum Stöbern und aktiven Mitmachen ein.

Sorben/Wenden bereichern den Kulturkalender

Alle vier UNESCO-Stätten in der Lausitz vereint das kulturelle Erbe der Sorben/Wenden. Die anerkannte nationale Minderheit mit eigener Sprache und Kultur wirkt aktiv in den Regionen und ist ein weiteres Alleinstellungsmerkmal der Lausitz. Ihre Spuren sind in den Natur- und Kulturlandschaften mit allen Sinnen wahrnehmbar.

Um dieses Erbe zu bewahren, sind die **»gesellschaftlichen Bräuche und Feste der Lausitzer Sorben im Jahreslauf«** von der Deutschen UNESCO-Kommission in das bundesweite Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes aufgenommen worden. Dies gilt als Anerkennung der Minderheit mit ihrer prägenden Lebensweise. Unersetzlich ist das Engagement der Sorben/Wenden, denn durch das Fortführen der Sprache und Kultur wird dieses einzigartige Erbe bewahrt.

w Górnej a Dolnej Łużycy charakterystiku swójskosć. Pisany program namaka jošo pšez cełe lěto. Mjaz tym až na pšikład wugónijo zapust zymu, pyšnje pisane jajka z jadnorazneju pyšnjejskeju techniku jatšowny cas. Swětosnje wóswěšone cerkwinske swěženje, ako Bóže šěło z procesionom, kjarližami a serbskeju drastwu, pokazuju na to, kak wusko su Serby z katolskeju resp. ewangelskeju nabóžninu zwězane. Žnjowne nałogi w póznem lěšu, ako rejtowanje wó kołac, a woglěd Janšojkego boga abo Slěpjańskego džěćetka w adwěnsce

Die lebendigen Bräuche, Feste und Traditionen der Sorben/Wenden prägen den Kulturkalender in der Nieder- und Oberlausitz. Ein buntes Programm finden Sie über das ganze Jahr hinweg. Während unter anderem die Fastnacht den Winter austreibt, zieren bunte Eier mit einzigartiger Verziertechnik die Osterzeit. Festlich begangene kirchliche Feiertage, wie Fronleichnam mit Prozessionen mit sorbischen Kirchenliedern und Trachten, verweisen auf die enge Verbindung der Sorben/Wenden mit der katholischen bzw. der evangelischen





kulturny kalendař wudopołnjuju. Wjele gmejnow a jsow Górneje a Dolneje Łužyce Was wutšobnje pšepšosuju, tradicije a swěženje sobu dožywis a se wót žyweńskeje radosći, góspodliwosći a wutšobnosći Serbow natyknus daś.

Religion. Die Erntebräuche im Spätsommer, wie Stollenreiten, und der Besuch des Christkinds zur Adventszeit runden den Kulturkalender ab. Viele Gemeinden und Orte in der Ober- und Niederlausitz laden Sie herzlich ein, die Traditionen und Feste mitzuerleben und sich von der Lebensfreude, Gastfreundschaft und Herzlichkeit der Sorben/Wenden anstecken zu lassen.

Naša awtorka **Ellen Beuster** jo projektowa sobužěłašefka a kontaktna partnařka za UNESCO-5-projekt. Dalšne informacije k pórucenjam a zarědowanjam UNESCO-měštnosćow we Łužycy ako teke k imaterielnemu kulturnemu derbstwoju namakajošo pó www.erbe-lausitz.eu

Unsere Autorin **Ellen Beuster** ist Projektmitarbeiterin und Ansprechpartnerin des UNESCO 5-Projektes. Mehr Informationen zu den Angeboten und Veranstaltungen der UNESCO-Stätten in der Lausitz sowie dem immateriellen Kulturerbe finden Sie unter www.erbe-lausitz.eu

Gefördert durch:



Bundesministerium
für Wirtschaft
und Klimaschutz

aufgrund eines Beschlusses
des Deutschen Bundestages

Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch

Našu Łužycu dožywiś – Unsere Lausitz erleben

Błota	– Spreewald	psjijěš	– ankommen
błyściś se	– glänzen, sich spiegeln	psjroda	– Natur
cera	– Strecke	psjstawa	– Hafen
cołn z drjewja	– Holzkahn	ptašk	– Vogel
cołnar	– (Kahn-)Fährmann	ryba	– Fisch
cołnowanje	– Kahnfahren, Kahnpartie	rybař	– Fischer
cołnowaś	– Kahn fahren	seś	– Netz
dojěś	– ankommen, hinfahren	šwikotaś	– zwitschern
dopominaś se	– sich erinnern	tšaśyś	– spuken, Furcht einjagen
dopomnjeśe	– Erinnerung	wjasele	– Freude
dowol	– Urlaub	wjaseliś se	– sich freuen
dožywjjenje	– Erlebnis	wobglědowaś	– beobachten
drogowanje	– Wanderung, Reise	wóda	– Wasser
drogowaś	– wandern, reisen	woglěd	– Besuch
ducy	– unterwegs	woglědaś	– besuchen, betrachten
dyrdakojstwo	– Abenteuer	wokłon	– Bogen, Biegung
gat	– Teich	wótlójś	– abfischen
góla	– Wald, Heide	wudopołniś	– ergänzen
gólna sčazka	– Waldweg	wulět	– Ausflug
górnistwo	– Bergbau	zagórjony/-a/-e	– begeistert
grad	– Schloss	žnjowny nałog	– Erntebrauch
jazor	– See		
karowanje žabow	– Froschkarren		
karowaś	– karren		
kólaso	– Fahrrad		
kólasowaś	– Rad fahren, radeln		
kružyś	– kreisen		
kšasny	– prächtig, herrlich		
kupaś se	– baden		
łuka	– Wiese		
mórski hodlar	– Seeadler		
móst	– Brücke		
pjeńk	– Baumstumpf		
pódzemski/-a/-e	– unterirdisch		
prozniny	– Ferien		
psjglědowaś	– zuschauen		

Hinweise zur Aussprache:

c	stimmlos, hart, wie Zahl
ch	weich wie mich oder hart wie Krach
ć	stimmlos, wie zwitschern
e	offen, wie Esse
ě	zwischen i und e, wie mir
ł	etwa wie im engl. water
ń	weich, etwa wie jn
o	kurzes o, wie offen
ó	kurzes ü oder y, oder offenes e
oł	lang, wie Ofen
ow	lang, wie Ofen
s	stimmlos, hart, wie Straße
š	stimmlos, hart, wie Schule
ś	stimmlos, weich, wie schieben
w	kaum bis gar nicht hörbar
y	etwa wie Tisch
z	stimmhaft, wie sagen
ž	stimmhaft, hart, wie Journalist
ź	stimmhaft, weich, wie Giro

Cołn zukow – Der Lautkahn

Něnto teke
za BOOKii /
Jetzt auch für
BOOKii



awtorka: Hanka Ješcyna
ilustrěrowała: Katharina Bußhoff
powědařka: Julija Běrinkowa
wjećejbarwne, tusta papjera,
39cm x 26,5cm, złożony
wuproběrowański material

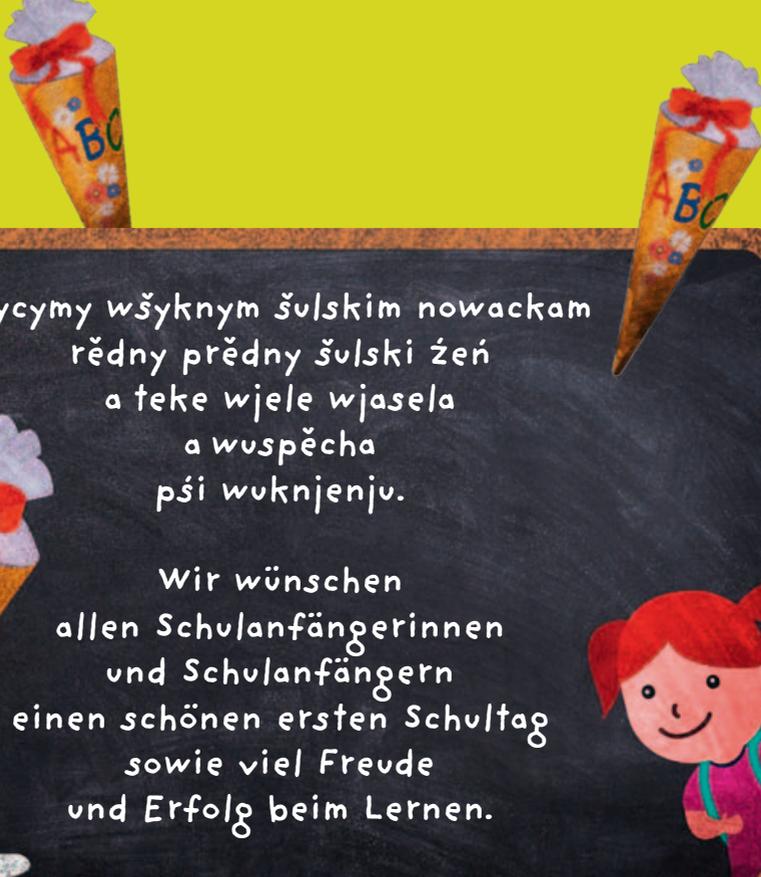
Dermotnje k skazanju w Rěcnem
centrumje WITAJ w Chóšebuzu pód:
Kostenfrei zu bestellen beim WITAJ-
Sprachzentrum in Cottbus unter:
franc.deuse@witaj.domowina.de.

Kolegi tam pomagaju teke pši akti-
wěrowanju nagraowanju na BOOKii-
pisaku.
Die Kollegen vor Ort helfen auch gern
bei der Aktivierung der Tondateien
auf Ihrem BOOKii-Stift.

»Cołn zukow« pśedstajijo wšykne pismiki dolnosěrbskego alfabeta a dodatnje wažne zukowe zwězanja ako na pśikład »aw« a »ck«. Z BOOKii-pisakom móžošo něnto na jadnotliwe pismiki a zuki pokazaš a słyšyšo wugronjenje zuka a pśikładowego słowa. Dwa kwětkowej symbola wježotej k zwucowańskima grašoma, žož dejšo za pšawymi pismikami a zukami pytaš.

Material se góži wósebnje za žiši, kenž wuknu z fiblu »Lutk 1«, ale móžo teke kuždemu wužytny byš, kenž co wugronjenje dolnosěrbskich zukow zwucowaš.

Der »Cołn zukow« (Lautkahn) stellt alle Buchstaben des niedersorbischen Alphabets und dazu einige wichtige Lautverbindungen wie z. B. »aw« und »ck« vor. Mit dem BOOKii-Stift können Sie auf einzelne Buchstaben und Laute zeigen und hören so die Aussprache des Lautes und des Beispielwortes. Die beiden Blumensymbole führen zu zwei Übungsspielen, in denen nach den korrekten Buchstaben und Lauten gesucht werden soll.



Žycymy wšyknym šulskim nowackam
rědny přědny šulski žeń
a teke wjele wjasela
a wuspěcha
pši wuknjenju.

Wir wünschen
allen Schulanfängerinnen
und Schulanfängern
einen schönen ersten Schultag
sowie viel Freude
und Erfolg beim Lernen.

